

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,
croyances et usages traditionnels »),
Liège,
1901, IX.



TABLE DES MATIERES.

I.

Littérature et Beaux-Arts.

1. CONTES ET LÉGENDES POPULAIRES.

ETUDES CRITIQUES. — Documents pour la *Parabole des Trois Anneaux* (Victor Chauvin), page 197. *Les Trois Anneaux* (Id.), page 266. — La légende spadoise du Pied de Saint-Remacle (Albin Body), page 113. — Le Faix du diable, à Stavelot (Albin Body), page 257. — Les souliers usés (Victor Chauvin), page 293.

CONTES MERVEILLEUX. — Les sorcières et les deux bossus, conte namurois (Ad. Dupont), page 23. — La petite Nainette, conte liégeois (Jos. Defrecheux), page 79. — El pourtchid'Grand'peine, conte nivellois (George Willame), page 137. — Histoire de Noyette, conte liégeois (Alfred Duchesne), page 158. — Sur la philosophie des contes merveilleux (F. Mailleux), page 214.

LÉGENDES LOCALES. — Les six batches, à Herve (Laurent Bihot), page 47. — La Madone de Notre-Dame Débonnaire, à Mons (Ernest

Matthieu), page 143. — La légende du château de Laroche (Ad. Borgnet), page 145. — Li rodje gatte, de Fays, Ardenne (Cam. Lambert), page 233. — La croix Ma-Djéra (id.), page 234. — La croix du Renard, à Visé [Cleykens], page 235. — La dame blanche de Nadrin (Ad. Borgnet), page 235. — Folklore contemporain, page 241. — L'fa d'Rahir (Jules Leroy), page 285. — Voyez aussi pp. 113, 257 et 293.

LÉGENDES DIVERSES. — Légendes de sorcellerie (O. Colson), page 49 et suiv. ; page 162 et suiv. ; page 189 et suiv. — Une légende sur Saint-Médard, page 153. — Le diable voleur par bonté d'âme, page 154. — Le saint Pan, de Theux (Albin Body), page 152. — Les grottes de saint Remacle, à Cugnon, page 218.

2.

Littérature contemporaine.

BIOGRAPHIES ET ETUDES CRITIQUES. — Edouard Remouchamps (O.C.), page 5. — M. Henri Bragard (O.C.), page 44. — Un lyrique wallon : M. Joseph Vrindts (Olympe Gilbert), page 88. — Nicolas Defrecheux, d'après M. Cuppens et d'après M. Alex. Gérard (O.C.), page 147. — Edmond Passagez (O.C.), page 150. — Auguste Rock (O.C.), page 281.

BIBLIOGRAPHIE. — *Henri-le-Conscrit*, roman par M. I. Nosripe (O.C.), page 126. — *Li Famille Tassin*, roman par M. Alph. Tilkin, page 128. — *Armanack des Qwate Mathy po 1902* (O.C.),

page 247. — **Armanack de Pays d'Haive po 1902** (O.C.), page 248. — **Vix Lige**, poèmes, par M. Joseph Vrindts (Olympe Gilbert), page 277.

DIVERS. — Un vieux texte wallon, page 112. — Essai d'orthographe wallonne par M. Jules Feller (O.C.), page 182. — Sur l'utilité et la beauté du folklore (Arthur Colson), page 187. — Le théâtre des marionnettes à Mons, page 212. — Représentations populaires (Maurice des Ombiaux), page 217.

3. CHANSONS ET MUSIQUE.

Les Marches des Patriotes de Mons (Fl. van Duyse), page 41.

ETUDES CRITIQUES. — César Franck et la *Schola cantorum* (Camille Mauclair), page 184.

CHANSONS POPULAIRES. — C'était un jeune flamand ... (O.C., accompagnement par P. van Damne), page 12. — Le deuil d'amour (O.C.), page 82. — Chansons et romances recueillies à Lincé-Sprimont et environs (Henri Simon) : C'est dimanche la promenade ..., page 226 ; Le rendez-vous, page 227 ; La rupture, page 228 ; Julie l'éhontée, page 229. — La Passion du Fils Jésus (O.C.), page 268.

PETITS COUPLETS. — Chanson de quête au carnaval à Francorchamps (C. Nicolet), page 19. — Couplets dans un conte populaire, pages 23, 24. — Chansons de la Saint-Nicolas, à Malmédy (Henri Bragard), pages 290 à 292.

4. PEINTURE ET DESSIN.

ETUDES CRITIQUES. — M. Auguste Donnay (Charles Delchevalerie), page 65. — Joachim Patenier (Jules Helbig), page 108. - Rogier van der Weyden, sculpteur, par M. L. Maeterlinck (O. Colson), page 296.

Présentation de M. George Delaw (Wallonia), page 254.

ILLUSTRATIONS NOUVELLES. — Par M. Aug. Donnay p. 71 (un) 72 (un) 73 (un) 74 (un) 75 (deux) 76 (deux) 77 (un) 78 (un) 84 (deux) 87 (un) 100 (deux), 113 (un) 136 (un). — Par M. A. du Chastel : 113. — Par M. J. Heylemans, pages 260, 270. — Par M. G. Delaw, pages 249, 253. — Par M. Paul Jaspar, 275.

PHOTOGRAPHIES. — Portrait de Edouard Remouchamps, page 7 ; de M. Henri Bragard, page 44 ; de M. Aug. Donnay, page 70 ; de Edmond Passagez, page 151 ; de Auguste Hock, page 281. — Estampe ancienne, page 117. — Sites : le faix du diable, page 258 ; la maison Porquin, pages 274 et 275. — Un tableau de Rogier van der Weyden, page 298.

II.

Ethnographie et histoire

MŒURS ET COUTUMES. — Fétichisme (O. Colson), page 25. — Le tirage au sort au pays de Couvin (M. de Villermont), page 60. — Les « sizes » et les « hantrèyes » au pays de Francorchamps (C. Nicolet), page 100. — A propos d'un troglodyte moderne (Ernest Doudou),

page 133. — Coutumes de mariage au pays de Couvin (Jules Lemoine), page 221. — De la rivalité entre les riverains des fleuves (Ernest Matthieu), page 230. — Un «*logement de voyageurs*» à Ben-Ahin, lez-Huy (Ernest Doudou), page 249. — Comment se crée une légende (Clément Deforeit), page 270.

FÊTES ET JEUX POPULAIRES. — Le carnaval de Ster-Francorchamps (C. Nicolet), page 14. — Les narcisses et les épingles, à Mons (Ch. Dausias), page 40. — Les festins du tir de l'oiseau, à Nivelles (George Willame), page 84. — Le théâtre des marionnettes à Mons, page 212. — Représentations populaires (Maurice des Ombiaux), page 217. — Fêtes des écoliers en Hainaut (Ernest Matthieu), page 238. — Deux nouveaux jouets (O.C.), pages 131, 155. — Le Lumeçon de Mons, par M. Jules Declève (O.C.) page 279. — La fête des louches à Comines (Geo. Everard), page 270. — La Saint-Nicolas à Malmédy (Henri Bragard), page 285.

ARCHÉOLOGIE. — Les grottes de saint Remacle, à Cugnon, page 218. — La Maison Porquin, à Liège (O. Colson), page 274.

HISTOIRE. — Les paroisses de l'ancien concile de Hozémont, par M. Jos. Brassine (O.C.), page 36. — Les marches des Patriotes de Mons (Fl. van Duyse), page 41. — Joachim Patenier, par M. J. Helbig (O.C.), page 108. — Un ancien texte wallon (O.C.), page 112. — Auvelais ou Auvelois, page

155. — Matthieu Lansbert, par M. L. Bethune, page 210. — De Pouille ou Depouille. par M. A. Weber, page 219. — L'invention du drapeau national belge, page 241. — Le combat du 30 septembre 1830, à Liège, page 243.

III.

Croyances et superstitions

RELIGION. — Fétichisme (O. Colson), page 25. — Sainte Rolende de Gerpennes, par M. Lejeune, page 39. — L'eau bénite (Ernest Matthieu), pages 48, 154. — La légende spadoise du Pied de Saint Remacle (Albin Body), page 113. — La Madone de Notre-Dame Débonnaire (Ernest Matthieu), page 143. — Une légende sur saint Médard, page 154. — Histoire de Noyette, conte liégeois (Alfr. Duchesne), page 158. — Les Patrons des écoliers en Hainaut (Ernest Matthieu), page 238. — Folklore contemporain, page 241. — Le Faix du diable, à Stavelot (Albin Body), page 257. — Les souliers usés (Victor Chauvin), page 293. — L'fa d' Rahîr (Jules Leroy), page 265. — La Passion du Fils Jésus, chanson (O.C.), page 268. — La Saint-Nicolas à Malmédy (Henri Bragard), page 285.

SORCELLERIE ET MAGIE. — Les sorcières et les deux bossus, conte, page 23. — Le Loup-garou (O. Colson), page 49. — Magie et tirage au sort, page 60. — Pratiques pour conjurer les sorts (Ernest Matthieu), page 129. — Le Sabbat et les Danses (O. Colson), page 162. — La magie dans la sorcellerie (O. Colson), page 189. — Les vieux

livres de magie, page 241. — Le balai et les sorcières (Albin Body), page 278.

MÉDECINE. — La lune et le sexe des nouveau-nés (Jos. Defrecheux), page 130. — Les médecins à l'urine, page 132. — Vieilles « *receptes* » d'hygiène (Albin Body), page 154. — Les forgerons et le mal de dents (O.C.), page 213.

CROYANCES DIVERSES. — Le chiffre sept, page 217. — Voyez *Légendes*.

IV.

VARIA

NÉCROLOGIE. — Edouard Remouchamps (O.C.), page 5. — Edmond Passagez (O.C.), page 150. — Auguste Hock (O.C.), page 221.

NOS COLLABORATEURS. — M. Henri Bragard (O.C.), page 44. — M. Auguste Donnay (Charles Delchevalerie), page 65. — Edmond Passagez (O.C.), page 150.

REVENdicATIONS. — Décentralisation scientifique (O. Colson), page 178. — Représentations populaires (Maurice des Ombiaux), page 217. — La Maison Porquin (O. Colson), page 274.

BIBLIOGRAPHIE. — Les paroisses de l'ancien concile de Hozémont, par Jos. Brassine (O.C.), page 36. — Sainte Rolende de Gerpennes, par le P. Lejeune (O.C.), page 39. — Joachim Patenier, par J. Helbig (O.C.), page 102. — **Henri le conscrit** par J. Nosripe (O.C.), page 126. — Li famille Tassin, par A. Tilkin, page 128. — Nicolas

Defrecheux, par Cuppens, par Alex. Gérard, page 147. — Essai d'orthographe wallonne, par Jules Feller, page 182. — César Franck et la *Schola cantorum* par Camille Auclair, page 184. — ***Bibliographie des ouvrages arabes***, etc., t. V, par Victor Chauvin, page 209. — Matthieu Lansbert, par Léon Bethune, page 210. — De Pouille ou Depouille, par A. Weber, page 219. — ***Armanack des qwate Mathy po 1902***, page 247. — ***Armanack de pays d'Haive po 1902***, page 248. — Roger van der Weyden, sculpteur, par L. Maeterlinck, page 296.

NOTES ET ENQUÊTES. — Les sorcières et les deux bossus (Ad. Dupont), page 23. — Les narcisses et les épingles (Dausias), page 46. — Les six batches à Herve (L. Bihot), page 47. — L'eau bénite (Ern. Matthieu), pages 42, 154. — Origine récente d'une injure nouvelle, page 80. — Le tirage au sort au pays de Couvin (M. de Villermont), page 80. — Un ancien texte wallon, page 112. — La lune et les nouveaux-nés (J. Defrecheux), page 130. — Deux nouveaux jouets, page 131 ; cf. rectification, page 155. — Les médecins à l'urine, page 132. — Le St-Pan de Theux (Body), page 152. — Une légende sur St-Médard, page 153. — Vieilles « *receptes* » d'hygiène (Body), page 154. — Le diable voleur par bonté d'âme, page 154. — Auvelais ou Auvelois, page 155. — Sur l'utilité et la beauté du folklore, page 187.

EXTRAITS ET NOTICES. (suite de la rubrique précédente). — Le théâtre des marionnettes à Mons, page 212. — Les forgerons et le mal de dents, page 217. — Sur la philosophie des contes populaires [F. Maillieux], page 214. — Le chiffre sept, page 216. — Représentations populaires [des Ombiaux], page 217. — Les grottes de St-Remacle à Cugnon, page 218. — De Pouille ou Depouille par A. Weber, page 219. — Les patrons des écoliers en Hainaut (E. Matthieu), 238. — Les vieux livres de magie, page 241. — Folklore contemporain, page 241. — L'invention du drapeau national belge, page 241. — Le combat du 30 septembre 1830 à Liège, page 243. — ***Armanak dès kwate Mathy po 1902***, page 217. — ***Armanak de pays d'Haive po 1902***, page 248. — La maison Porquin, à Liège (O. Colson), page 274. — Vix Lige par M. Jos. Vrindts (Ol. Gilbert), page 277. — Le balai et les sorcières (Albin Body), page 278. — Le Lumeçon de Mons par M. Jules Declève (O.C.), page 279. — La fête des Louches à Comines par M. Geo Everard, page 279. — Rogier van der Weyden, sculpteur, par M. L. Maeterlinck (O. Colson), page 296.

V.

Collaborateurs du tome IX

BIROT (Laurent), page 47.

BODY (Albin), pages 113, 152, 257, 278.

BRAGARD (Henri), page 285.

CHAUVIN (Victor), pages 197, 266, 293.

COLSON (Oscar), pages 25, 49, 162, 178, 189, 209, 255, 268, 274, 296, etc.
DEFOREIT (Clément), page 270.
DEFRECHEUX (Jos.), pages 79, 130.
DELAWE (George), pages 249, 253, 254.
DELCHEVALERIE (Charles), page 65.
DONNAY (Aug.), pages 71 à 78, 84, 87, 100, 113, 136.
DOUDOU (Ernest), pages 133, 249.
DUCHESNE (Alfred), page 157.
DUPONT (Ad.), page 23.
GILBART (Olympe), pages 88, 277.
HEYLEMANS (J.), pages 260, 270.
JASPAR (Paul), page 275.
LAMBERT (Cam.), page 233.
LEMOINE (Jules), page 221.
LEROY (Jules), page 265.
MATTHIEU (Ernest), pages 48, 129, 143, 154, 230, 238.
NICOLET (C.), page 14, 100.
SIMON (Henri), page 226.
VAN DUYSE (Florimont), page 41.
WILLAME (George), pages 84, 136.

ERRATA DU TOME IX.

Pages 10 et 11, à la date des trois derniers extraits: au lieu de « 1899 », lisez « 1900 ». — Page 53, 3^{ème} en remontant : au lieu de « à la mort », lisez « à son lit de mort ». — Page 54, ligne 21 : au lieu de « peut-être », lisez « serait ». Page

78, au bas de la dernière gravure : au lieu de « maison », lisez « moisson ». — Page 155, à la numérotation des articles : au lieu de 13 et 14, lisez 17 et 18. — Page 173, note 3°, ligne 2^{ème} : au lieu de « aisselle », lisez « aine ». — Page 208, dernier alinéa, 1^{ère} ligne : au lieu de « Grégoire », lisez « Gangulphe ».

Table des cinq premières années (1893-1897) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS>

[%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu de 1901.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp020-039%20.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–304 du N°9 de 1901 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2009%201901%20pp280-304.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au

Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**),
"tiré-à-part" du "**Diabie en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la
Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

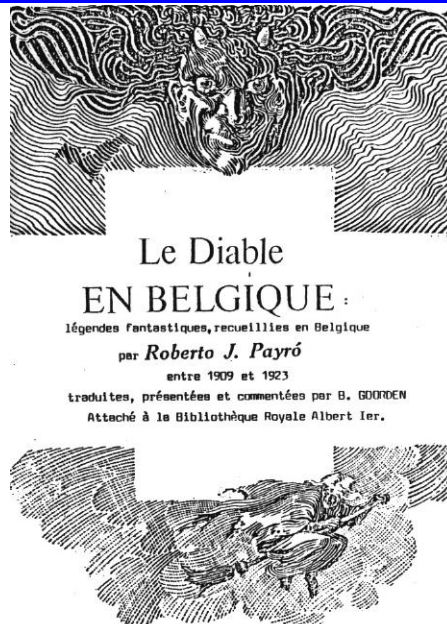


Table des matières du "Diabie en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABIE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABIE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABIE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payré (1867-1928), Folkloriste belge pendant la Belle Époque (1909-1923)", par Bernard GOODEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers,	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Strabosème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Lillou des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Madrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 44
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Flencé de la macrelle"	p. 67
-"Le Noaud gardien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons,	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaïs"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frènes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse,	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%2020037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2020001-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ ***El pacto con el diablo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El tilo de los ahorcados*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20P>

[ENDUS.zip](#)

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« ***El molinero de Stuivenberg y el último kabúter*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII*** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ ***Los proteos belgas*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« ***Los ogros de Fresnés*** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY>

[RO%204%20111-150.zip](#)

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ *El atadjo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le noeud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« *Miekke y el kabúter ; una leyenda belga* » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria* » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre *El diablo en Bélgica* :

« *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais* » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAI.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ *La profecía* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« Exposition sur PAYRO » + « Conférence sur PAYRO » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « péquet »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>